R E P O R T R E S U M E S

ED 003 921 48

TESTING THE ORAL PRODUCTION OF LANGUAGE STUDENTS.

BY- DELATTRE, PIERRE

MODERN LANGUAGE ASSN. OF AMERICA, NEW YORK, N.Y.
REPORT NUMBER NDEA-VI-2-5 PUB DATE 60
CONTRACT OEC-SAE-8342
EDRS PRICE MF-$0.09 HC-$0.84 21P.

DESCRIPTORS- *TEST CONSTRUCTION, *LANGUAGE TESTS, *MEASUREMENT INSTRUMENTS, PHONETICS, PHONEME, FRENCH, LINGUISTIC PATTERNS, *RESOURCE GUIDES, *LANGUAGE LABORATORIES, NEW YORK CITY, NEW YORK

THIS PAPER WAS PRESENTED AT A TWO-PART CONFERENCE ON PLANNING AND OPERATING LANGUAGE LABORATORIES. DISCUSSED WERE PRACTICAL ASPECTS OF CONSTRUCTING TESTS OF ORAL PRODUCTION. TEST EXAMPLES WERE GIVEN IN FRENCH. METHODS FOR DEVELOPING MORE OBJECTIVE TEST PROGRAMS WERE PRESENTED. THIS DOCUMENT IS PART OF A SERIES, ED 003 919-ED 003 924, AND ED 003 926. (RS)

ED003921

U. S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE
Office of Education
This document has been reproduced exactly as received from the person or organization originating it. Points of view or opinions stated do not necessarily represent official Office of Education position or policy.

2-5
SAE 8342

TESTING THE ORAL PRODUCTION OF LANGUAGE STUDENTS
(by techniques that are appropriate for an "active" laboratory.)

Pierre Delattre

Some practical notions that guide us every day in building tests of oral production are assembled here. The examples are given in French. They are abundant and cover most levels from elementary to advanced so as to offer ample choice to the teacher who wants to build his own test. This is not a model test; rather it is a classification of principles and examples from which to draw. In pronunciation, for instance, 24 phonetic differences between English and French are listed. These 24 items include practically all the major phonetic features that can be tested, and are the result of long research. No test should include more than a few of those features and the ones that are selected should agree with the level of the students to be tested.

The basic principle for objective testing is here one of division, of isolation of the difficulty. The more we isolate the various aspects of oral production and the better we balance them, the more objective the test will be.

In isolating aspects of oral production, the following divisions and subdivisions have been found convenient:

A. Testing pronunciation
   - A1. In phonemic features (distinctive).
   - A2. In phonetic features (non-distinctive).

B. Testing fluency
   - B1. In morpho-syntactic patterns.
   - B2. In vocabulary patterns or frames.

A-1. Testing Pronunciation in Phonemic Features

The ability to produce clear phonemic contrasts can be tested by means of minimal pairs. The pairs presented are to be mimicked by beginners; mimicked and read by advanced students. The beginner who is not yet proficient at reading aloud, or the student who has learned oral material without reading or writing, can only be tested by loud mimicry. For the advanced student, a combination of loud mimicry and loud reading will give a more complete picture of his oral proficiency, for in the reading he will be tested also in his ability to overcome the "traps" laid by orthography.

In order to build sets of minimal pairs, one must be well acquainted with the distinctive features of the target language.[1] The distinctive features can be described and classified from three different angles which do not always correlate: articulatory, acoustic and perceptual. The articulatory description is most convenient for consonants and vowels; the perceptual for prosodic features (rhythm, accent, intonation).

Roughly, the number of articulatory features that may distinguish one phoneme from another in French words varies from one to four. Peur and port are mainly distinguished by a single feature: front/back--the tongue alone changing position; quitte and conte by four features: front/back, spread/rounded, close/mid, oral/nasal. Habit and ami are mainly distinguished by a single feature: oral/nasal--the velum raised/the velum lowered; peine and laine by four: voiceless/voiced, occlusive/constrictive, labial/dental, central/lateral.

Obviously, the smaller the number of distinctive features, the harder it is to perceive or produce the contrast clearly. In testing, therefore, we should use mostly minimal pairs based on a single articulatory feature.

They can be presented in one or more of three ways:

1. For basic notions on French distinctive features, see French Review, 23, 6: 591 - 603. May, 1960. (Reprints for sale, National Information Bureau, Armant Begué, Brooklyn College, Brooklyn 10, N. Y.)

a) In words: (Minimal pairs should use material covered in the course.)

prier/briller	(voiceless/voiced)
oncle/ongle	(voiceless/voiced)
ils sont/ils ont	(voiceless/voiced)
verdi/verni	(oral/nasal)
café/cassé	(labial/dental)
Louis/lui	(tongue: back/front)
scier/suer	(lips: spread/rounded)
beurre/bord	(tongue: front/back)
jeune/gêne	(lips: rounded/spread)
il part/ il perd	(jaws: open/half-close)
moule/mule	(tongue: back/front)
passer/penser	(velum: raised/lowered)
défont/défunt	(tongue: back/front)

b) In sentences: (The vocabulary, especially the minimal pairs, should use material covered in the course.)

Cette <u>robe</u> vient de <u>Rome</u>.	(oral/nasal)
Elle <u>brise</u> celle qu'elle a <u>prise</u>.	(voiced/voiceless)
Il y en a <u>douze</u> de <u>douces</u>.	(voiced/voiceless)
Cet <u>agneau</u> a un <u>anneau</u>.	(palatalized/hard)
Votre <u>laine</u> est bien <u>laide</u>.	(nasal/oral)
Donne ton <u>avis</u> sur cet <u>habit</u>.	(constrictive/plosive)
Ces <u>mouettes</u> sont <u>muettes</u>.	(tongue: front/back)
On <u>dîne</u> sur la <u>dune</u>.	(lips: spread/rounded)
Elle est <u>grosse</u> et <u>grasse</u>.	(jaws: half-close/open)
Il <u>presse</u> le <u>prince</u>.	(oral/nasal)
Il <u>meurt</u> d'une belle <u>mort</u>.	(tongue: front/back)
Ce <u>brin</u> d'herbe est <u>brun</u>.	(lips: spread/rounded)
<u>Nous</u>, nous entendions/ <u>Nous</u> nous entendions.	(double duration on the first <u>nous</u>.)

Il n'a pas eu de thé hier/	(double duration on the
Il n'a pas eu de théière.	first thé.)
Gare à ta peau, Pierre/	(double duration on the
Gare à ta paupière.	first peau.)
Henri mangeait. (2-1)/	(First geait falling, second
Henry mangeait? (2-4)	geait rising high.)

c) In non-sense syllables: Hearing and repeating contrasts correctly in non-sense syllables represents a much higher level of discrimination than in known words. If included in a test, the student's ability will be judged more completely.

pa/ba	(voiceless/voiced)
ta/sa	(plosive/constrictive)
ba/va	(plosive/constrictive)
na/ña	(hard/palatalized)
ma/ba	(nasal/oral)
a/ a	(voiceless/voiced)
ka/ta	(velar/dental)
li/ly	(lips: spread/rounded)
lɛ̃ /lɔ̃	(lips: spread/rounded)
lɛ /lɛ̃	(velum: raised/lowered)
lo/lo	(tongue: front/back)
la/le	(jaws: open/half-close)

Grading: Only the contrasting feature should be considered; all else ignored. Suggested grading: 1 point for mediocre, 2 for fair, 3 for good.

A-2. Testing Pronunciation in Phonetic Features

In testing the articulatory and prosodic features that are not "distinctive," it is convenient to use sentences. Here are a few examples

of test sentences concentrating each on a single phonetic feature:

1. Phrase rhythm by equal force on all syllables: Les invités du vendredi sont sans responsabilités. (The syllables vi, ven, pon bi should not be stronger than average, and the syllables dre, sa, li weaker than average.)

2. No loss of vowel color: Il commande un parapluie énorme. (The vowels co and ra should not turn to [kə] and [rə].)

3. Logical stress by duration on last syllables: S'il pouvait partir il porterait plainte contre l'un des hôtes. (The syllables [tir], [plɛt], [zot] should be twice as long as the others without being stronger.)

4. Insistance stress by intensity on first syllable beginning with a consonant: Quelle espèce d'imbécile de bavarder ainsi! (The syllables [be] and [ba] should be stronger and louder than the others.)

5. Flat syllabic intonation: Il fait chaud sur la chaussée. (The syllabic pitch on chaud and ..ssée should be more stable than in English.)

6. Oxytonic phrase intonation: Une reconstruction/des monuments historiques/ me paraissait/ indispensable. (The pitches 3, 4, 3, 1 should appear respectively on the syllables tion, riques, ssait, sable.)

7. The pharyngeal r [R]: Pourtant la craie rouge paraît meilleure. (Five positions of [R] are to be judged: preconsonantal, postconsonantal, initial, intervocalic, and final.)

8. The palatalized n [ñ]: Il faut que vous donniez un panier de châtaignes au gagnant. (The sounds of taignes and gnant must be heard as a single mid-tongue articulation, whereas the ni sounds of panier, donniez, can be heard as double articulations: tongue-tip followed by mid-tongue.)

9 Non-aspiration of plosives: Papa a quitté la capitale. (Especially the syllables pa, qui, tale must be heard without h friction between the explosion and the following vowel.)

10 Voicing of plosives: Gaby déguise bébé d'habits bleus. (Especially the syllables ga, dé, bé must be heard with vocal cord vibration preceding the plosive consonant.)

11. Non-dipthongization of vowels e and o: Il fait chaud sur la chaussée. (The vowels of chaud and ssée should be free from change in vowel color--not [ɔou], [ɛei], but [ooo], [eee].)

12 Vowel anticipation: La mule qu'il veut a bu un peu d'eau. (Failure to anticipate the vowel position will cause the addition of [j] sounds: [mjyl] for [myl], [vjø] for [vø], [bjy] for [by], [pjø] for [pø].)

13. Unstable e behavior: Je ne le lui demanderai pas. (Only those [ə] should remain that have two consonants preceding them; the others should fall: [ʒənləlɥidmãdre pa].)

14. Vowel quality by syllable structure (close vowel in open syllable; open vowel in closed syllable): Il fait mettre un peu de beurre dans un pot d'or. (Fait, peu, pot have close vowels [e], [ø], [o], since the syllables are open; mettre, beurre, or have open vowels [ɛ], [œ], [ɔ], since the syllables are closed.)

15. Open syllabication: Cet homme achète à sa femme une dentelle affreuse. (Here is a transcription of what should be heard: [sɛ tɔɔ ma ʃɛ ta sa faa my ndã tɛɛ la frøz].)

16. Non-anticipation of oral consonant after nasal vowel: Grimpe un peu sans tomber. (No addition of [m] sound before [p], [b] should be heard in grimpe, un peu, tomber.)

17. Non-anticipation of nasal consonant after the oral vowel: Jacques et Jeanne aident ceux qu'ils aiment. (One should hear no more nasal color in the [a], [ɛ] of Jeanne, aime, than on those of Jacques, aide.)

18. Release of final consonant before a pause: C'est sa nouvelle robe; elle la porte en ville; l'étoffe en est fine. (The [b] of robe, the [l] of ville, the [n] of fine should sound as if separated from the preceding vowel and beginning a new syllable.)

19. Clear l in implosive (syllable ending) position: Quelle belle dalle sur le sol. (The l that ends a syllable, as in quelle, belle, dalle, sol, is just as dental as the initial l of le.)

20. No break in vowel-to-vowel juncture: Henri a été en haut en toute hâte. (Only a reduction in intensity (no glottal stop) must be heard in the vowel sequences: ri to a, a to é, té to en, en to haut, haut to en, te to hâte.)

21. Short semi-vowels: Louis ira à Vienne et lui ramènera un piano. (Louis, Vienne, lui, pia will clearly sound as single syllables if the [w], [j], [ɥ] are short enough.

22. Tongue-back arching: Cette jeune veuve pleure encore. (The vowels [ɛ], [œ], [œ], [œ], [ɔ] will sound free of retroflexion (r color) if tongue is arched, (convex with tip down).)

23. Tongue-tip fronting t d n l s z ʃ ʒ: Tu nous laissais dîner sans cacher ta jalousie. (A "frontal resonance," objectively translated by higher pitch, can be heard for all those consonants if the tongue tip is down and closer to the front teeth than in English.)

24. Non-palatalization of tj, dj, sj: Aie pitié des passions diaboliques de ce monsieur. (No [ʃ] for [sj] must be heard in passion, monsieur. No [tʃ] for [tj], [dʒ] for [dj] in pitié, diable.)

Grading: Only one feature should be listened for throughout each sentence; the rest ignored. Suggested grading: 1 point for mediocre, 2 for fair, 3 for good.

B-1. Testing Fluency by Means of Morpho-syntactic Patterns

The Language Laboratory literature offers dozens of types of drill-patterns . The same types can be used as test-patterns. But whereas in building drill-patterns one does not generally deviate from a single grammatical feature, in building test-patterns one must, on the contrary, mix two or more grammatical features that are related.

To unburden my memory, I have reduced the dozens of drill types to six broad categories which I conveniently call: 1) Command, 2) Question, 3) Contradict, 4) Change, 5) Substitute, 6) Combine. In building patterns, I use the one or two categories that seem most appropriate to the grammatical features to be drilled or tested.

Here are a few examples of test-patterns in each of the six categories named above. Some need instructions; others, such as commands, do not. In drills it is best that a model "stimulus-response" be given at the start; in tests it is not.

1. COMMAND

Useful command-stimuli are those that begin with: Dites à X que. . . , Dites à X de. . . , Demandez à X si. . . , Dites que. . .

1-A Paul speaks. Follow his orders. (Dites à X que plus non-subjunctive may elicit responses in all persons: il, vous, je, etc. Tests may mix tenses or persons; drills should not. Dites à X que plus subjunctive elicits responses in the imperative.)

Dites à Jean que je voudrais partir.
[Jean, Paul voudrait partir.]
Dites à Jean qu'il devrait sortir.
[Jean, vous devriez sortir.]
Dites à Jean que vous venez de comprendre.
[Jean, je viens de comprendre.]
Dites à Jean que je vais lui parler.
[Jean, Paul va vous parler.]
Dites à Jean qu'il sorte tout de suite.
[Jean, sortez tout de suite.]

1-B (Dites à X de elicits responses in the imperative.)

Dites à Jean de ne pas insister.
[Jean, n'insistez pas.]
Dites à Jean de venir dès qu'il pourra.
[Jean, venez dès que vous pourrez.]
Dites à Jean de se dépêcher de finir.
[Jean, dépêchez-vous de finir.]

1-C (Demandez à X si elicits responses in the form of "yes or no" questions, which require a rising intonantion.)

Demandez à Jean s'il viendra.
[Jean, viendrez-vous? Est-ce que vous viendrez?]
Demandez à Henri s'il a compris.
[Henri, avez-vous compris? Est-ce que vous avez compris?]

Demandez à Charles s'il voulait venir.
[Charles, vouliez-vous venir? Est-ce que vous vouliez venir?
Demandez à Jeanne si elle aimerait partir.
[Charles, aimeriez-vous partir? Est-ce que vous aimeriez partir?]

1-D Follow the orders and use a pronoun for the object. (The dites que stimuli are disposed so as to test certain verbs for the kind of objects they take. Preceding this test, the student has been drilled to use regarder, écouter, chercher, entendre, voir, attendre with a direct object; répondre, expliquer, demander with an indirect object. In this test, direct and indirect object stimuli are mixed, and personal pronouns are requested in the responses.)

Dites que vous regarderez le directeur.
[Je le regarderai.]
Dites que vous parlerez au directeur.
[Je lui parlerai.]
Dites que vous écouterez le directeur.
[Je l'écouterai.]
Dites que vous répondrez au directeur.
[Je lui répondrai.]
Dites que vous chercherez le directeur.
[Je le chercherai.]
Dites que vous expliquerez au directeur.
[Je lui expliquerai.]
Dites que vous entendrez le directeur.
[Je l'entendrai.]
Dites que vous demanderez au directeur.
[Je lui demanderai.]
Dites que vous attendrez le directeur.
[Je l'attendrai.]

2 Questions

Being the easiest, the question stimulus is naturally used to excess in testing. This should be avoided.

2-A In answering the questions, use a pronoun for the object. (The question-stimulus is used to test the distinction between two sorts of indirect object pronouns: personal lui and non-personal y.)

Est-ce qu'il a répondu à vos lettres?
[Non, il n'y a pas répondu.]

Est-ce qu'il a répondu à sa mère?
[Non, il ne lui a pas répondu.]
Est-ce que tu as manqué à tes devoirs?
[Non, je n'y ai pas manqué.]
Est-ce que tu as manqué à tes parents?
[Non, je ne leur ai pas manqué]
Est-ce qu' elle obéit à son mari?
[Non, elle ne lui obéit pas.]
Est-ce qu' elle obéit à ses ordres?
[Non, elle n'y obéit pas.]

2-B In answering the questions, use a pronoun for the object. (The same distinction as in 2-A but applying to reflexive verbs.)

Est-ce qu'il s'intéresse aux arts?
[Oui, il s'y intéresse.]
Est-ce qu'il s'intéresse à ce poète?
[Oui, il s'intéresse à lui.]
Est-ce qu'il s'impose à ses hôtes?
[Oui, il s'impose à eux.]
Est-ce qu'il s'impose à l'opinion?
[Oui, il s'y impose.]
Est-ce qu'il se rend à l'évidence?
[Oui, il s'y rend.]
Est-ce qu'il se rend aux autorités?
[Oui, il se rend à elles.]

2-C In answering the questions, use pronouns for both objects. (Tests the distinction between le, la, les (specifying) and en (non-specifying) as direct objects.)

Avez-vous demandé les livres à Jean?
[Oui, je les lui ai demandés.]
Avez-vous demandé des livres à Jean?
[Oui, je lui en ai demandé.]
Avez-vous demandé un livre à Jean?
[Oui, je lui en ai demandé un.]
Avez-vous demandé un beau livre à Jean?
[Oui, je lui en ai demandé un beau.]

2-D Answer, starting with: Oui, moi aussi... (Tests the use of first singular in answering to second plural in a pattern that replaces the six-person conjugation advantageously.)

Jean va au collège.
Et vous, est-ce que vous y allez?
[Oui, moi aussi j'y vais.]
Jean a passé ses examens.
Et vous, est-ce que vous les avez passés?
[Oui, moi aussi je les ai passés.]

Jean voudrait qu'on se taise.
Et vous, est-ce que vous le voudriez?
[Oui, moi aussi je le voudrais.]

3. CONTRADICT

3-A Contradict, using: Mais non, je... (Tests the replacement of the partitive by de in the negative.)

Vous avez de la patience.
[Mais non, je n'ai pas de patience.]
Vous avez du courage.
[Mais non, je n'ai pas de courage.
Vous avez de l'esprit.
[Mais non, je n'ai pas d'esprit.]
Vous avez des objections.
[Mais non, je n'ai pas d'objections.]

3-B Contradict, telling the person not to...., with non and a negative imperative. (Tests the response to an affirmative statement by a negative imperative.)

Je voudrais les lui acheter.
[Non, ne les lui achetez pas.]
Il faudrait vous les apporter.
[Non, ne me les apportez pas.]
On devrait leur en montrer.
[Non, ne leur en montrez pas.]

3-C Contradict, using: Mais si, je.... (Tests the response to a negative statement by an affirmative one.)

Il me semble que vous n'êtes pas satisfait.
[Mais si, je suis satisfait.]
Il me semble que vous n'en avez pas assez.
[Mais si, j'en ai assez.]
Il me semble que ce n'est pas important.
[Mais si, c'est important.]
Il me semble que vous n'étiez pas à l'heure.
[Mais si, j'étais à l'heure.]

Il me semble que vous n'avez pas compris.
[Mais si, j'ai compris.]

3-D Contradict, using: Moi, je... (Tests the distinction between verbs that are followed by the subjunctive when negative, and verbs that are not.)

Je suis sûr qu'il viendra.
[Moi, je ne suis pas sûr qu'il vienne.]
Je dis qu'il partira.
[Moi, je ne dis pas qu'il partira.]
Il me semble qu'il est d'accord.
[Moi, il ne me semble pas qu'il soit d'accord.]
Je sais qu'il reviendra.
[Moi, je ne sais pas s'il reviendra.]
Je crois qu'il comprend.
[Moi, je ne crois pas qu'il comprenne.]

3-E Contradict, using: Si, si, je... (Tests the distinction between verbs that are followed by the subjunctive when affirmative and verbs that are not.)

Mais vous ne comtez pas qu'il soit élu.
[Si, si, je compte qu'il sera élu.]
Mais vous n'êt es pas heureux qu'il revienne.
[Si, si, je suis heureux qu'il revienne.]
Mais vous ne croyez pas qu'il comprenne.
[Si, si, je crois qu'il comprend, comprendra.]
Mais vous ne regrettez pas qu'il parte.
[Si, si, je regrette qu'il parte.]
Mais vous n'êtes pas sûr qu'il vienne.]
[Si, si, je suis sûr qu'il vient, viendra.]
Mais vous ne désirez pas qu'il sorte.
[Si, si, je désire qu'il sorte.]

4. CHANGE

The first three types of test-stimuli --command, question, contradict-- use natural conversation processes. The last three are more artificial, but they make it possible to leave no grammatical stone unturned.

4-A Change to a negative statement. (Tests the negative form with various tenses.)

Les enfants vont à l'école.
[Les enfants ne vont pas à l'école.]
Les enfants vont manger à l'école.
[Les enfants ne vont pas manger à l'école.]
Les enfants sont allés à l'école.
[Les enfants ne sont pas allés à l'école.]
Les enfants ont mangé à l'école.
[Les enfants n'ont pas mangé à l'école.]
Les enfants mangeront à l'école.
[Les enfants ne mangeront pas à l'école.]

4-B Change to a negative command. (Tests the negative imperative with one object.)

Emmenez-les.
[Ne les emmenez pas.]
Apportez-en.
[N'en apportez pas.]
Allez-y.
[N'y allez pas.]
Regardez-nous.
[Ne nous regardez pas.]
Parlez-lui.
[Ne lui parlez pas.]

4-C Change to a negative command. (Tests the negative imperative with two subjects.)

Donnez-le-lui.
[Ne le lui donnez pas.]
Achetez-le-nous.
[Ne nous l'achetez pas.]
Demandez-lui-en.
[Ne lui en demandez pas.]
Portez-les-y.
[Ne les y portez pas.]
Offrez-les-nous.
[Ne nous les offrez pas.]

4-D Change from a negative to a positive statement, using the appropriate partitives. (Tests the distinction between singular partitive and plural partitive.)

Je n'ai pas de pain.
[J'ai du pain.]
Je n'ai pas de livres.
[J'ai des livres.]
Je n'ai pas de patience.
[J'ai de la patience.]
Je n'ai pas d'amis.
[J'ai des amis.]
Je n'ai pas d'argent.
[J'ai de l'argent.]

4-E Change from informal questions in est-ce que to formal questions without est-ce que. (Tests the dependence, in formal interrogative patterns, on the interrogative adverb and on the object.)

Est-ce que les gens arrivent?
[Les gens arrivent-ils?]
Est-ce que les gens sont arrivés?
[Les gens sont-ils arrivés?]
Quand est-ce que les gens arrivent?
[Quand arrivent les gens?]
Quand est-ce que les gens arrivent de France?
[Quand les gens arrivent-ils de France?]
Pourquoi est-ce que les gens arrivent?
[Pourquoi les gens arrivent-ils?]
Où est-ce que les gens mangent?
[Où mangent les gens?]
Où est-ce que les gens mangent du pain?
[Où les gens mangent-ils du pain?]

4-F Change the principal phrase to a past tense and the subordinate accordingly. (Tests the correct tense sequences when using certain past tenses.)

Il dit qu'il rentrera.
[Il a dit qu'il rentrerait.]
Il dit qu'il rentre.
[Il a dit qu'il rentrait.]
Il dit qu'il est rentré.
[Il a dit qu'il était rentré.]
Il dit qu'il sera rentré.
[Il a dit qu'il serait rentré.]
Si je vais en ville, il viendra avec moi.
[Si j'allais en ville, il viendrait avec moi.]

Quand je vais en ville, il vient avec moi.
[Quand j'allais en ville, il venait avec moi.]
Il travaille depuis deux ans.
[Il travaillait depuis deux ans.]
Il y a deux ans qu'il travaille.
[Il y avait deux ans qu'il travaillait.]

4-G Change to the negative, preserving the same meaning as in the positive statement. (Tests correct tense sequences when using certain tenses in the negative.)

Il travaille depuis un mois.
[Il n'a pas travaillé depuis un mois.]
Il travaillait depuis un mois quand je l'ai vu.
[Il n'avait pas travaillé depuis un mois quand je l'ai vu.]
Voilà un mois qu'il travaille.
[Voilà un mois qu'il n'a pas travaillé.]
Il y avait un mois qu'il travaillait, la dernière fois que je l'ai vu.
[Il y avait un mois qu'il n'avait pas travaillé la dernière fois que je l'ai vu.]

5. SUBSTITUTE

Substitution is the most useful of drill techniques. But it can also be used for testing, especially when a correlated change is involved as in the examples below.

5-A Substitute and make the necessary change. (Tests the use of possessive adjectives.)

C'est mon père.	(la mère)
C'est ma mère.	(le frère)
C'est mon frère.	(l'armoire)
C'est mon armoire.	(la brosse)
C'est ma brosse.	(l' histoire)
C'est mon histoire.	(le livre)
C'est mon livre.	(l' appartement)
C'est mon appartement.	

5-B (Tests the use of compound articles.)

Il mange à Lyon.	(le restaurant)
Il mange au restaurant.	(la maison)
Il mange à la maison.	(les environs)

Il mange aux environs.	**(l'estaminet)**
Il mange à l'estaminet.	**(le café)**
Il mange au café.	**(de tout)**
Il mange de tout.	**(il se plaint)**
Il se plaint de tout.	**(la soupe)**
Il se plaint de la soupe.	**(le pain)**
Il se plaint du pain.	**(les hors-d'oeuvre)**
Il se plaint des hors-d'oeuvre.	**(l'eau)**
Il se plaint de l'eau.	**(le café)**
Il se plaint du café.	

5-C (Tests the use of the subjunctive after certain verbs.)

Je crois qu'il sera là.	**(désirer)**
Je désire qu'il soit là.	**(savoir)**
Je sais qu'il sera là.	**(suggérer)**
Je suggère qu'il soit là.	**(regretter)**
Je regrette qu'il soit là.	**(prévoir)**
Je prévois qu'il sera là.	**(espérer)**
Je espère qu'il sera là.	**(demander)**
Je demande qu'il soit là.	

5-D (Tests the use of subjunctive forms.)

J'aimerais qu'il entre.	**(venir)**
J'aimerais qu'il vienne.	**(partir)**
J'aimerais qu'il parte.	**(comprendre)**
J'aimerais qu'il comprenne.	**(sortir)**
J'aimerais qu'il sorte.	**(répondre)**
J'aimerais qu'il réponde.	**(pouvoir)**
J'aimerais qu'il puisse.	**(vouloir)**
J'aimerais qu'il veuille.	**(savoir)**
J'aimerais qu'il sache.	

5-E Substitute pronouns for both noun objects. (Tests the distinction between le, la, les (specifying) and en (non-specifying) as direct objects combined with an indirect object.)

Il a demandé ces livres à Jean.
[Il les lui a demandés.]
Il a demandé des livres à Jean.
[Il lui en a demandé.]
Il a demandé un livre à Jean.
[Il lui en a demandé un.]
Il a demandé de beaux livres à Jean.
[Il lui en a demandé de beaux.]

6. COMBINE

This technique should be used only as a last recourse. It seems that some patterns can be taught and tested orally in no other way than by "combine-stimuli" -- such are the relative pronouns.

6-A Combine the two elements, first into a qui pattern, then into a que pattern. (Tests the distinction between subject and object.)

J'ai acheté un livre. Il est intéressant.
[J'ai acheté un livre qui est intéressant.]
[Le livre que j'ai acheté est intéressant.]
Il attend une jeune fille. C'est sa soeur.
[Il attend une jeune fille qui est sa soeur.]
[La jeune fille qu'il attend est sa soeur.]
Nous avons une table. Elle est grande.
[Nous avons une table qui est grande.]
[La table que nous avons est grande.]

6-B Combine into principal plus a subordinate. (Tests the use of the subjunctive or non-subjunctive after certain verbs.)

Je dis + il est là.
[Je dis qu'il est là.]
Je désire + il vient.
[Je désire qu'il vienne.]
Je crois + il sortira.
[Je crois qu'il sortira.]
Je demande + il sortira.
[Je demande qu'il sorte.]
J'exige + il finira.
[J'exige qu'il finisse.]
Je prévois + il finira.
[Je prévois qu'il finira.]

6-C Combine the two elements given. (Tests the place of adjectives and the distinction between des and de.)

J'ai des livres + intéressants
[J'ai des livres intéressants.]
J'ai des livres + jolis.
[J'ai des jolis livres.]
J'ai des livres + petits.
[J'ai de petits livres.]

J'ai des livres + amusants.
[J'ai des livres amusants.]

6-D Combine into a subordinate that precedes a principal in the past.

(Tests certain words as pattern directors.)

Dès que + il a mangé et on est parti.
[Dès qu'il a eu mangé, on est parti.]
Comme + il a bien parlé et on l'a applaudi.
[Comme il avait bien parlé, on l'a applaudi.]
Bien que + il a changé et on l'a reconnu.
[Bien qu'il ait changé, on l'a reconnu.]
Si + il a insisté et on a accepté.
[S'il avait insisté, on aurait accepté.]
Quand + il a fini et on a commencé.
[Quand il a eu fini, on a commencé.]

6-E Combine into a <u>si</u> subordinate plus a principal in the conditional.

(Tests the use of imperfect after <u>si</u> in a conditional sentence.)

Avoir de l'argent + acheter une maison
[Si j'avais de l'argent, j'achèterais une maison.]
Acheter une maison + inviter des amis
[Si j'achetais une maison, j'inviterais des amis.]
Inviter des amis + perdre son temps
[Si j'invitais des amis, je perdrais mon temps.]
Perdre son temps + être malheureux
[Si je perdais mon temps, je serais malheureux.]
Etre malheureux + se mettre à boire
[Si j'étais malheureux, je me mettrais à boire.]
Se mettre à boire + tomber malade
[Si je me mettais à boire, je tomberais malade.]
Tomber malade + consulter un docteur
[Si je tombais malade, je consulterais un docteur.]

B-2. Testing Fluency by Means of Vocabulary Patterns or Frames

a) By use of pictures.

Directions applying to pictures can be either general or specific.

General directions will simply ask the student to describe the

picture, the objects of the picture, the action of the picture, in the present, in the past, etc.

Specific directions will point separately to various portions of a picture, will ask what would happen if certain conditions were changed in the picture, etc. etc.

In general, however, the student's oral response to a picture does not lend itself well to objective grading. Pictures are better suited to testing comprehension.

b) Without pictures.

The student can be asked specific questions such as:

Avec quoi mange-t-on sa soupe?
Dans quoi mange-t-on sa soupe?
Dans quoi sert-on la soupe?
Avec quoi sert-on la soupe?

He can also be asked to fit (substitute) as many words as possible in a given pattern:

Il demande à Jean de venir.
Il propose à Jean de venir.
Il dit à Jean de venir.
Il écrit à Jean de venir.
Il répond à Jean de venir.
Il permet à Jean de venir.

Some of the research reported herein was performed pursuant to a contract with the U. S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare.